

英 法 汉
专 利、商 标、版 权
词 汇 浅 释

张海玲
李 沧 编译

彭望振 审定

原子能出版社

前 言

本词汇编译自《工业产权词汇》，原书由北大西洋公约组织内的工业产权专家集体撰写而成。全书对工业产权及其相关领域中常用的 500 余条术语作了较为通俗的解释。现根据原书的英文词义，编入原书中相应的法文词汇予以对照，并将书名改为《专利、商标、版权词汇浅释》。由于英法词汇之间的词义不完全吻合，因此以英语为准释其词义，无英文对照的法文词汇列后，故本词汇可以认为是一本英汉对照的有关专利、商标及版权的专业词汇，法语仅作参考，书后编有中文、法文两种索引。本词汇的出版希望能有助于我国广大的法律、科技、工业、贸易、教育等战线的工作者熟悉、了解西欧、北美各主要资本主义国家使用的工业产权词汇。

目前，我国的专利制度尚处于初建阶段，许多术语都还没有成熟的译名，编译者在翻译时虽参照了中华人民共和国专利局根据世界知识产权组织出版的《工业产权词汇表》编写的中文定稿本，但因水平有限，谬误之处，在所难免，诚恳地希望读者提出宝贵意见。

在本书的编译过程中，曾得到李濂清、蒋康铭、郭金周等同志的热情帮助，在此谨表深切谢意。

编者

一九八四年十一月

内容提要

本词汇根据北大西洋公约组织工业产权工作组的专家编写的《工业产权词汇浅释》编译。共收入欧美各主要资本主义国家中通用的专利、商标、版权专用术语共500余条，是为数极少的工业产权词汇解释本之一。书中选入的术语比较常用，解释也比较规范，大致包括了工业产权及其相关领域中的基本词汇及其解释。本词汇根据原书英文词义编辑，对照相应的法文词汇，并编有中文、法文两种索引，可供生产、科研、贸易、法律、教育与翻译工作中参考。

英法汉专利、商标、版权词汇浅释

张海玲 李 沧 编译

彭望振 审定

原子能出版社出版

(北京2108信箱)

天津市大邱庄印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

☆

开本787×1092 1/32·印张4·字数82千字

1986年2月北京第一版 1986年2月北京第一次印刷

印数1——6500 统一书号：15175·760

定价：0.80元

目 录

前 言.....	(1)
词汇正文.....	(1)
中文索引.....	(93)
法文索引.....	(100)

A

- A¹ abandonment** 通过某种主动行为或由于未能在规定期限内采取行动而放弃一种专利或专利申请。〔比较：“Retrait de la demande” “申请书的撤回”〕
- 放弃**
abandon
- A² abridgement** 为传播情报而向公众公开的发明的简要说明。在某些国家内，由专利局公布。可以包括解释专利说明书中的说明的附图。在加拿大，直至前不久，这个术语指在《加拿大专利公报》的正式记录中公布的专利权利要求（权项）与附图。
- /abstract**
摘要/文摘
abrege
- A³ abuse of** 指利用专利非法限制技术及贸易的发展。在一些国家中，如果不能以商业模式充分利用一项发明，也可以构成滥用。这一术语在英国专利法中已不再使用。
- patents**
(IT)
专利的滥用
(意大利)
abus de bre-
vet
(IT)
- A⁴ actual re-** 通过有形的方式操作、生产或建造一项说明，以成功地显示该发明在预定环境中达到预定目的的实际应用。〔比较：
- duction to**
practice

- (US) “Constractive reduction to practice(US)” “推定性实施(美国)”, “Reduction to practice(CAN)” “实施(加拿大)”]
- 实际实施**
(美国)
actuelle mise en oeuvre
(CAN)
- 聚合**
juxtaposition
- 两个或两个以上元件互相联接, 但并未产生具有专利性的组合所具备的共同作用。〔比较: “Combination” “组合” 〕
- 可以批准的**
admissible
- 经过审查, 专利说明书中各权利要求(权项)的条件符合授予专利的要求。〔比较: “Régulière(FR)” “合格的(法国)” 〕
- 修改**
modification
d’une demande de brevet nouvelle rédaction
- 对部分或者全部权利要求(权项)或者对专利说明书作出的修正, 经常用于消除审查员对批准申请提出的反对意见或者驳回决定。

- A⁸ analogous art** 一种虽然与有关技术有不同之处，但是
(CAN, US) 能为该技术专业中的熟练技术人员轻易
类似技术 联想到的技术，也指那种同有关技术的
(加拿大，美国) 原理有明显相似之处的技术。
- technique
analogue
(CAN)
- A⁹ annuities** 参见 “Renewal Fees” “更新费”
年费
annuities
- A¹⁰ anticipation** 阻止一项发明被认为具有新颖性的公开
占先 或使用。〔比较：“Citations” “引
anteriorite 文”〕
- A¹¹ appellation** 标明产品原产地的国家、地区或地点的
of origin ap- 地理名称。该产品的质量 and 特点完全或
pellation 主要取决于该地理因素，其中包括自然
原产地名称 的或人为的因素。这些名称在一些国家
d'origine 中可得到法律保护。〔比较：“Indica-
tion of source” “产地”〕
- A¹² applicant** 提出专利申请的个人或法人团体。在美国
申请人 只有个人可以成为申请人。
deposant,
demandeur

A¹³ application 向专利局提出获取专利的请求。申请书
(for patent) 通常包括正式申请文件、发明说明书、
(**专利**) **申请** 权利要求书与附图。大多数国家规定要
emende (de 交纳申请费。
dbrevet)

A¹⁴ art 与一项具体发明有关，且在工业产权范
技术 围内得到承认的技术活动或知识领域。
technique 常用于指“先行技术”。(“Prior
art”) [参见该术语]

A¹⁵ article of 可以获取专利的诸种主题内容之一，尤
manufacture 指相对于物质或者方法而言的有用物
制成品 品。[比较：“Composition of
± produit matter(US)” “合成物(美国)”]
(industrie)

A¹⁶ 指在法国，当一件专利的更新费未得到
撤销诉讼 支付时，他人为获取该专利的撤销通知
action en 书而向法院提出的起诉。在其他国家
decance 中，可出于其他目的提出此种起诉。

A¹⁷ 指为全部或部分撤销一件专利而向法院
无效诉讼 提出的起诉。
action en
nullite

A 18

占先

annulation
(d'un brevet)

以在先的公开发表或公开使用确立一项发明不具备新颖性的事实。

A 19

异议要求

appel aux
opposition

参见“Opposition”“异议”。

A 20

**新颖性通告
(或文献通告)**

avis de nouveauté ou
avis documentaire
(FR)

指就现有技术所作的检索报告，其中应载明可能影响发明新颖性的文献引文。在法国，此种称为“新颖性通告”的报告附在专利中。这种报告应依据法律规定的程序作出，主要供第三方在评价报告内容时作参考用。

B

B¹ background
(UK)
背景 (英国)

为一说明性术语，在英国口语中作名词或形容词用。和发明、专利、情报以及与其他某一项目或某一领域内的工作有关的权利等术语连用时，指该项目或工

作之外或之前的起源情况。在正式使用时，通常只限指并且总是解释为使用该词的环境或与此环境有关。

B²

背景发明

background
inventions

在达到一特定合同、项目、规划或协定的目标的过程中必不可少或者颇起作用的发明。这种发明或者先于、或者超出上述协定等的范畴。本术语的含义常限定在具体协定中。〔比较：“Fore-ground inventions”“前景发明”〕

B³ bar to patent-
ability

(获取专利
的) 障碍

empechement
a la brevet-
abilite
(CAN)

就某一发明获取专利的法律障碍。〔比较：“Statutory bar (US)”“法律障碍 (美国)”〕

B⁴ basic patent
基本专利
brevet base

指一基本发明的专利，它对与该发明主题有关的其他较晚的专利有统治（支配）作用。如果不通过许可证协议获取该基本专利的使用权而径自使用那些较晚的专利将构成侵权。〔比较：“Dominating patent”“主导专利”，以及“main patent”“主要专利”〕

也指一发明领域中派生出一组相关专利的原始专利。

- B⁵ Berne Convention**
伯尔尼公约
Convention de Berne
指1886年9月9日在伯尔尼签订的保护文学艺术作品公约。该公约后来经过数次修改与充实,除了美国之外,北大西洋公约组织的其他所有成员国均已签署了该公约或其修订约本。
- B⁶ Board of Appeals**
(CAN,US)
申诉委员会
(加拿大,美国)
Commission d'Appel
(CAN)
专利局中至少由三名高级审查员组成的小组,负责重新审查对审查员的驳回不服的申诉案。
- B⁷ breach of confidence**
泄密
violation d'une confidence
未经许可透露所掌握的机密情报。
- B⁸ breadth**
指专利权利要求(权项)中的用词在正

of claim
(CAN, US)

权利要求(权
项)的广度
(加拿大, 美
国)

portée d'une
revendication
étendue
(CAN)

确解释说明书〔参见该术语〕中的发明及其等同物时的范围。权利要求的广度将根据作出发明时的现有技术水平确定。发明人有权把所有对申请专利的发明领域中为熟练工人非显而易见的新的内容写入权利要求。至于有关权利要求是否可以包括未来的一些研究成果, 规定由法院作最终仲裁。

B⁹ broader
than the
invention

超出发明的范围
revendication
trop étendue
(CAN)

指权利要求的范围超出了在申请书或专利中它作为依据的所公布的内容。

B¹⁰

工业产权公报
(法国)

B.O.P.I

bulletin

officiel de

la propriété

industrielle

法国专利局的正式出版物。

(F R)

B¹¹

失效专利

brevet déchue

指因下列原因不再有效的专利:

- (1) 专利的法定有效期已过;
- (2) 未交纳法律规定的更新费。

B¹²

原理专利

brevet de
principe

指仅说明一科学理论或发现而未具体说明其工业上的应用的专利。这种专利是无效专利。

B¹³

专利权人

brevete

- (1) 口语中指专利所有人。
- (2) 法律上指被授予专利所有人。

B¹⁴

**已获专利的
人**

brevete(e)

标明一项发明已成为一件专利的主题。

B¹⁵

过期专利

brevet expire

指有效期已过, 不再有效的专利。〔另参见“Brevet déchue”“失效专利”〕

B¹⁶

**医药特别专利
(法国)**

brevet specil

指法国原用于保护新药的一种特殊专利, 通常附有新颖性检索通报〔参见该术语〕。已于1969年1月1日取消。此后, 有关药物发明的保护由普通专利取

de medica-
ment (FR)

代, 但仍包括“新颖性检索性通告”。

B17

比-荷-卢商标局
Bureau Bene-
lux Des
Marques

指根据1962年8月19日在布鲁塞尔签署的比-荷-卢商标协定成立的比利时-荷兰-卢森堡三国联合机构。该局负责实施统一的比-荷-卢商标法, 总部设在海牙。

C

C1 caveat
(CAN)

预告书
(加拿大)

caveat
(CAN)

指向专利局登记的有关一项尚未完善的发明的说明书, 通常很简短。一年之内, 如果其他人就相同发明提出专利申请, 预告书提出人有权得到专利局的通知。同时, 专利局将在规定的期限内延迟处理其他人的有关专利申请, 以便使预告书提出人有机会提出专利申请。预告书有效期为一年, 或至预告书提出人接到专利局通知之后提交专利申请书之日止, 应取较短的那个期限。〔参见“Disclosure Document Program (US)”“揭示文献计划(美国)”〕

C2 certificate
of correc-

指一种正式印制的修正专利文件错误的声明。附于专利局出版的专利说明书

tion
(CAN, FR)
更正证明书
(加拿大, 美国)
± erratum
(CAN, US)

中。〔参见：“Erratum (CAN)”
“勘误表(加拿大)”，“Correction
Slip (UK)” “更正单(英国)”〕

c³ certificate
of utility
(FR)
实用证书
certificat
d'utilite
(FR)

是一种有效期比正式专利短的小专利
(有效期为 6 年，而不是 20 年)。它与
正式专利不同，不附有新颖性检索通告
〔参见该术语〕。请勿与“实用新型”
〔参见该术语〕混淆。这是因为任何发
明，不论其主题内容或者其发明水平如
何，均可受到专利或者实用证书的保护，
然而，如果发明同药品有关，则只能
申请正式专利。

c⁴ certifica-
tion mark
(CAN, UK,
US)
证明标志
(加拿大, 英国,
美国)
marque de
certification
(CAN)

参见“Collective mark” “集体标
志”。

- c⁶ certified copy**
经过证明的文本
 copie officielle
 指出专利局盖章证明是该局收藏文件的真实文本后送出的文件。（在法国，仅限于指同专利申请书或专利有关的文件。）
- c⁶ citations**
引文
 antériorités
 指检索报告中列举的在先专利或者出版物。在决定发明是否具有新颖性、以及在某些国家中决定发明是否具有创造性时，可以或者在某些国家中必须对这些文件加以考虑。
- c⁷ claim (patent)**
(专利) 权利要求, 权项
 revendication
 (d'un brevet)
 位于说明书结尾，限定要求获得专利垄断权范围的简明陈述。一件专利常常可以包括一系列限定范围不同的权利要求，请勿与“Résumé”“摘要”混淆。
- c⁸ cognate application (UK)**
同类申请 (英国)
 在美国，此术语指：（1）由一巴黎公约成员国申请人根据两个或两个以上的同类发明或者一个原始发明及其改进发明，或（2）由一国内申请人根据两个或两个以上的同类发明的申请或一个原始发明及其改进发明的申请，而提出的一件单一申请。在此情况下，可以批准

一件专利。

C⁹ co-inventors 指共同采取行动作出一项发明的两个或
共同发明人 两个以上的人。
co-inventeurs

C¹⁰ collective 指合作社或者集体组织，以及某些国家
mark 中的法人（例如：工会、协会、厂家、
集体标志 商人或农民组织），或者指依据法律附
marque col- 属于这些集体组织或法人的成员所使用的
lective 的商标及服务标志。某些国家还规定使
用标鉴、质量证书或证明标志证明产品
或服务的原产地或其某些质量或特点。

C¹¹ combination 指一组互相作用产生构成一项发明的单
组合 一效果的元件〔比较：“Aggrega-
combinasion tion”“聚集”〕

C¹² commercial 在有关防务性项目的研究、开发及生产的
sales 的国际合作协议中，本术语通常指出于
商业性销售 同双边防务无关的目的，向其他政府、
ventes 公司或个人出售根据该协议研制的装置
commerciales 或其它成果。然而，由于本术语在北大
西洋公约组织各国无统一含义，因此，
如果在具体协议中使用该术语，有必要
对其含义作明确限定。